

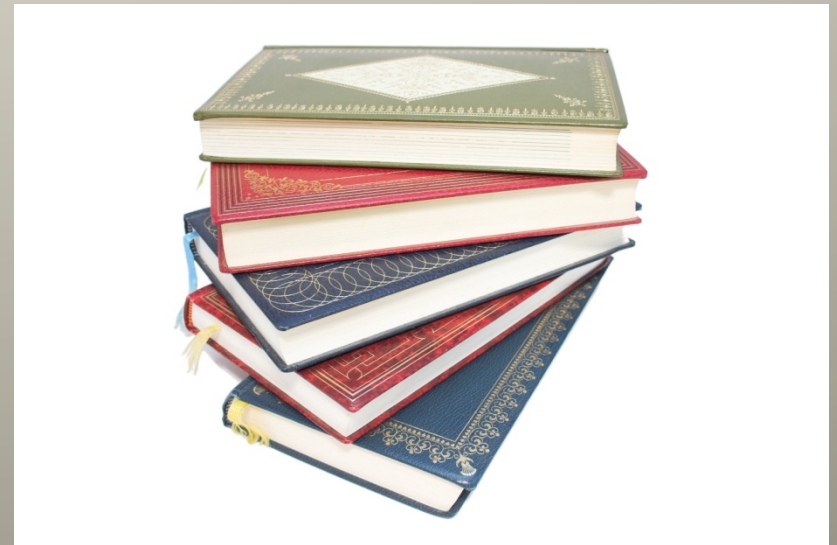
La Exégesis y la Hermenéutica 1

Lección 8



Análisis de Palabra

- Recursos:
 - Capítulo 8 de Duval/Hays. (Duval, J. Scott y J. Daniel Hays. *Hermenéutica: Entendiendo la Palabra de Dios*. CLIE, 2008)
 - Pase 4 de Fee
(Fee, Gordon. *Exégesis del Nuevo Testamento*. Vida, 1992. páginas 75-85)



Análisis de Palabra



- Propósito:
Entender con la más precisión posible que significó el término dentro del contexto en que fue escrito.

Panorama: Los pasos necesarios para un análisis de Palabra

Paso 1: Escoger cuidadosamente las palabras (dentro del pasaje)

Paso 2: Determinar que *podría* significar la palabra

Paso 3: Determinar que significa dentro del contexto

Paso 4: Consultar a los expertos

Paso 1: Escoger cuidadosamente las palabras

- La realidad es que NO puedes estudiar todas las palabras dentro de un pasaje.
- ¿Cuáles palabras dentro de un texto son cruciales para interpretar el pasaje? ¿Cuál es una palabra clave (determinada por el contexto)?
 - El significado del pasaje depende de ella
 - Una palabra repetida
 - Una palabra con mucho bagaje teológico
 - Una palabra que es ambigua u oscura
 - Una figura retórica

3 Respondió Jesús [a Nicodemo] y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de nuevo, no puede ver el reino de Dios. 4 Nicodemo le dijo: ¿Cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre, y nacer?

5 Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. 6 Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es. 7 No te maravilles de que te dije: Os es necesario nacer de nuevo. El viento sopla de donde quiere, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni a dónde va; así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

(Juan 3:3-8, RVR60)

3 Respondió Jesús [a Nicodemo] y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no **naciere** de nuevo, no puede ver el reino de Dios. 4 Nicodemo le dijo: ¿Cómo puede un hombre **nacer** siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre, y **nacer**?

5 Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no **naciere** de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. 6 Lo que es **nacido** de la carne, carne es; y lo que es **nacido** del Espíritu, espíritu es. 7 No te maravilles de que te dije: Os es necesario **nacer** de nuevo. El viento sopla de donde quiere, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni a dónde va; así es todo aquel que es **nacido** del Espíritu. (Juan 3:3-8, RVR60)

3 Respondió Jesús [a Nicodemo] y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no **naciere de nuevo**, no puede ver el reino de Dios. 4 Nicodemo le dijo: ¿Cómo puede un hombre **nacer siendo viejo**? ¿Puede acaso entrar por **segunda vez** en el vientre de su madre, y **nacer**?

5 Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no **naciere de agua y del Espíritu**, no puede entrar en el reino de Dios. 6 Lo que es **nacido de la carne**, carne es; y lo que es **nacido del Espíritu**, espíritu es. 7 No te maravilles de que te dije: Os es necesario **nacer de nuevo**. El viento sopla de donde quiere, y oyes su sonido, mas ni sabes de dónde viene, ni a dónde va; así es todo aquel que es **nacido del Espíritu**. (Juan 3:3-8, RVR60)

- Respondió Jesús [a Nicodemo] y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no **naciere de nuevo**, no puede ver el reino de Dios.
- ¿Cuál es el significado de la palabra griega (*anóthen*, ἄνωθεν) traducida “de nuevo”?

Panorama: Los pasos necesarios para un análisis de Palabra

Paso 1: Escoger cuidadosamente las palabras (dentro del pasaje)

Paso 2: Determinar que *podría* significar la palabra

Paso 3: Determinar que significa dentro del contexto

Paso 4: Consultar a los expertos

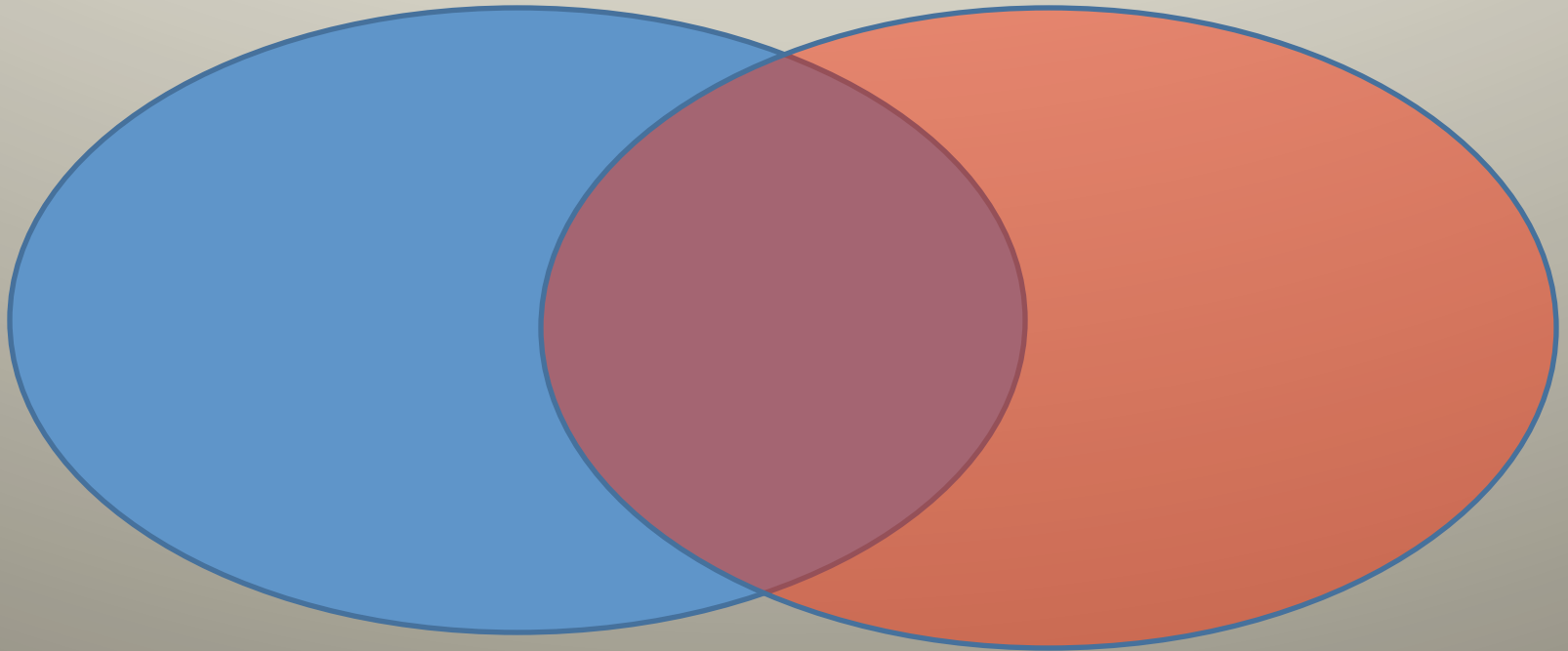
Paso 2: Determinar que *podría* significar la palabra

- Hay que establecer el “campo de significados” (Fee, 76)
- Hay que determinar lo que **podría significar** el término antes de que puedas determinar que **significa** dentro de un contexto específico.
- En español tal como en griego, palabras tienen un campo de significados:
 - gato – animal, juego, hidráulico
 - presa – lugar con agua, animal, persona
- Estudiamos el campo de significados de la palabra original griega *anóthen* (**ἀνωθεν**).

Hay que determinar lo que podría significar el término en el IDIOMA ORIGINAL.

ἄνωθεν

De nuevo



Consultar unos diccionarios y léxicos

- *Diccionario de hebreo bíblico* por Chavez (Chavez)
- *El diccionario Strong de palabras originales del Antiguo y Nuevo Testamentos* por James Strong
- *Léxico griego-español del Nuevo Testamento* por Alfred Tuggy – disponible en línea, E-sword
- *Las Palabras griegas del Nuevo Testamento* por William Barclay – disponible en línea
- *Diccionario de idiomas bíblicos: Griego* por James Swanson
- *Concordancia manual y diccionario griego* por Pedro Ortiz (E-sword)

Unos recursos en línea y digitales

- Multi-lex que se encuentre en www.unboundbible.org. Selecciona “Bible Study search tool.”
- *E-sword*
 - <http://www.e-sword.net/index.html>
 - <http://esword-espanol.blogspot.com/>
- *Consulta la presentación en la página del curso para ver más información*
- Programa de software bíblico Logos
 - Videos de capacitación

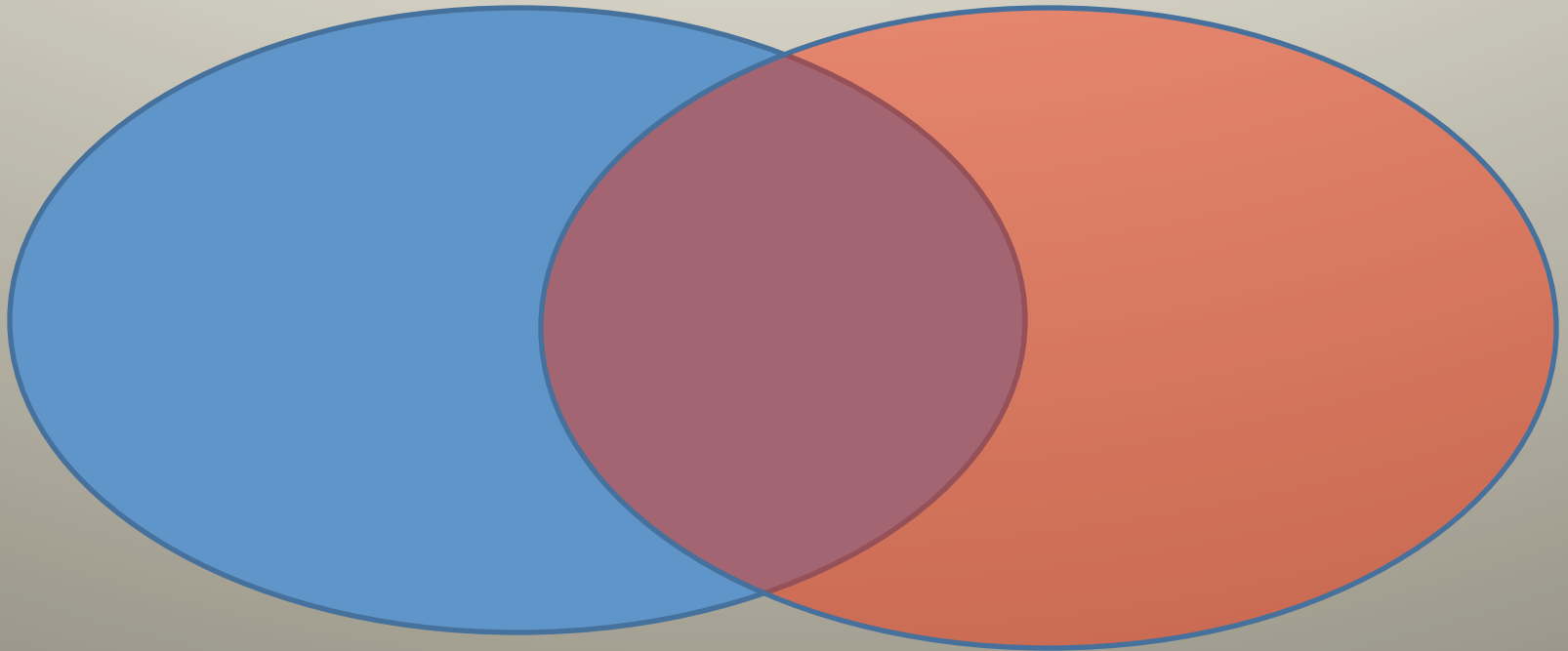
Paso 2: Determinar que *podría* significar la palabra

- A. Consultar al diccionario Strong o un léxico
- B. Generar una lista de ocurrencias del término en el Nuevo Testamento – no es necesario incluir en la tarea, pero algo útil en el proceso de determinar el significado.
- C. Crear una lista de significados posibles

Hay que determinar lo que podría significar el término en el IDIOMA ORIGINAL.

ἄνωθεν

De nuevo



Panorama: Los pasos necesarios para un análisis de Palabra:

Paso 1: Escoger cuidadosamente las palabras (dentro del pasaje)

Paso 2: Determinar que *podría* significar la palabra

Paso 3: Determinar que significa dentro del contexto

Paso 4: Consultar a los expertos

Paso 3: Determinar que significa dentro del contexto

EL CONTEXTO DETERMINA EL SIGNIFICADO

- A. Considerar unas preguntas que te pueden ayudar
- B. Hacer una decisión
- C. Escribir un párrafo (breve) en lo cual explicas el razonamiento por llegar a tal conclusión

Panorama: Los pasos necesarios para un análisis de Palabra:

Paso 1: Escoger cuidadosamente las palabras (dentro del pasaje)

Paso 2: Determinar que *podría* significar la palabra

Paso 3: Determinar que significa dentro del contexto

Paso 4: Consultar a los expertos

Paso 4: Consulta a los expertos

- Versiones de la Biblia (Reina Valera, NVI, LBLA, y otras)
- Comentarios bíblicos
- Roberto Hanna – *Ayuda gramatical para el estudio del NT griego.*
- William Barclay – *Palabras griegas del NT*
- ¡Y MUCHOS OTROS!

Tarea:

- Haz un análisis de **una palabra clave en TU sección asignada de Efesios** usando el modelo de *anóthen* (ἄνωθεν) y *loutron* (λουτρόν) de Tito 3. Los dos modelos están en la página del curso
- Hay un documento que le sirve como guía en la página del curso

Bibliografía de falacias posibles

- Chapman/Shogren dentro de la sección “El significado de Palabras” hay un sub-sección “métodos falaces del estudio de palabra”
- Carson, D. A. *Falacias Exegéticas*. Editorial Clie, 2011.